

FORUM DE L'INTERNATIONAL LE 6 DECEMBRE 2006-CCI ESSONNE

Cette journée est déterminante pour votre société. Comme l'explique Marianne Sasserant, chef de service Relations Internationales à la CCI et Philippe Laviolle, Président de la Codex (comité départemental export), chef d'entreprise et co-organisateur de cette journée : « négliger l'international dans sa stratégie commerciale serait une grave erreur ».

C'est pourquoi nos deux sociétés, Primoscrib, agence de traduction et Grizzly Press, agence éditoriale et de reportages ont souhaité s'associer pour travailler à vos côtés dans le cadre de votre stratégie à l'international.

Notre expérience à l'international, que ce soit dans le domaine de la traduction (plus d'un millier de traducteurs répartis dans la plupart des pays à vocation économique) ou de la presse (nombreux correspondants à l'étranger et veille d'informations économiques en ligne) nous permet aujourd'hui de vous proposer des solutions concrètes à vos problèmes de communication en fonction de la culture de vos interlocuteurs et partenaires. Nous avons l'habitude d'écouter vos besoins et avons déjà expérimenté l'efficacité de nos services auprès de clients telle que votre société.

photo AE Thion DR



LA TRADUCTION : MODE D'EMPLOI

Trois questions à Stéphane Barrier, co-dirigeant de Primoscrib, agence de traduction essonniennne :

1/ Quels sont les points importants qu'une entreprise doit connaître avant de faire traduire un document ?

Le traducteur doit toujours traduire vers sa langue maternelle. Seule une personne qui a grandi en apprenant une langue s'est imprégnée des nuances et des particularités linguistiques de celle-ci.

Le traducteur traduit uniquement dans son ou ses domaine(s) de spécialisation. Il est évident de dire que l'on ne peut traduire que ce que l'on comprend bien. Un traducteur ne peut pas maîtriser tous les domaines et il est amené durant sa carrière à se spécialiser.

« Les traducteurs ne sont pas des machines » et votre document demande un temps de réalisation incompressible qui varie selon sa taille et la technicité du vocabulaire utilisé. Plus vous anticipez votre besoin en traduction, plus tôt vous arrivez à le planifier. Ainsi, meilleures seront les chances d'avoir une traduction de qualité et prête à temps.

2/ Quel est le rôle d'une agence de traduction ?

Nous sommes les garants de la qualité de votre traduction. Nous choisissons les meilleurs traducteurs pour votre projet et respectons les délais de réalisation et les prix définis au départ.

3/ Qu'apportez-vous comme solutions professionnelles aux sociétés qui visent l'export ?

Au delà de la traduction des textes, nous attachons un soin particulier à l'adaptation culturelle du document. Il faut respecter les us et coutumes de chaque pays : une présentation marketing ou un site Internet ne se traduisent pas de la même manière et le traducteur doit tenir compte de ces particularismes. Un travail est aussi effectué en terme de mise en page et de présentation des contenus. Nous fournissons également des interprètes pour assister les entreprises lors de réunions avec leurs partenaires étrangers.



Vous souhaitez confier l'écriture, la mise en page et la traduction de vos documents à des professionnels et avez besoin de conseils d'experts ?
Contactez-nous :

PRIMOSCRIB : info@primoscrib.com Tel : +33 (0)1 64 86 10 37
www.primoscrib.com



GRIZZLY PRESS : redac@grizzly-press.com Tel : +33 (0)6 62 12 84 30
www.grizzly-press.com